EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 7.8.2007
KOM(2007) 463 lopullinen

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan väliseen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevaan sopimukseen liitettävän lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

(komission esittämä)

PERUSTELUT

Euroopan unioniin liittyi kaksi uutta jäsenvaltiota 1. tammikuuta 2007. Bulgarian tasavallan ja Romanian liittymisehtoja ja niiden sopimusten mukautuksia, joihin Euroopan unioni perustuu, koskevan asiakirjan (jäljempänä ’liittymisasiakirja’) 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti uusien jäsenvaltioiden liittymisestä Etelä-Afrikan tasavallan kanssa kaupasta, kehityksestä ja yhteistyöstä tehtyyn sopimukseen (jäljempänä ’kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimus’) on sovittava tekemällä kyseiseen sopimukseen liitettävä pöytäkirja. Liittymisasiakirjan 6 artiklan 2 kohdassa määrätään yksinkertaistetusta menettelystä, jonka mukaisesti nämä pöytäkirjat tehdään Euroopan unionin neuvoston, joka tekee ratkaisunsa yksimielisesti jäsenvaltioiden puolesta, ja asianomaisen kolmannen maan välillä. Menettely ei rajoita yhteisön omaa toimivaltaa.

Komissio on neuvotellut kyseisen lisäpöytäkirjan Euroopan yhteisön puolesta, kun kyse on EY:lle kuuluvasta toimivallasta, ja jäsenvaltioiden puolesta, kun kyse on kansallisesta toimivallasta, neuvoston 23. lokakuuta 2006 hyväksymien neuvotteluohjeiden mukaisesti ja kuullen jäsenvaltioiden edustajista muodostuvaa komiteaa.

Lisäpöytäkirjassa määrätään kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimukseen tarvittavista teknisistä mukautuksista, jotka johtuvat uusien sopimuspuolten liittymisestä sopimukseen. Kyse on erityisesti seuraavista määräyksistä:

– Institutionaaliset määräykset: pöytäkirjaan on sisällytetty eräitä mukautuksia, jotka johtuvat uusien jäsenvaltioiden liittymisestä tähän sekasopimukseen ja virallisten kielten määrän lisääntymisestä.

– Alkuperäsäännöt: kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimukseen sisältyvän, käsitteen ”alkuperätuotteet” määrittelystä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä tehdyn pöytäkirjan N:o 1 monikielisiä määräyksiä on muutettu lisäämällä vastaavat määräykset uusien jäsenvaltioiden kielillä.

Kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksessa määrätään Euroopan unionin ja Etelä-Afrikan tasavallan välisen kaupan vapauttamisesta, joka joissakin tapauksissa perustuu tariffikiintiöihin. Näitä tariffikiintiöitä on tarkasteltu uudelleen uusien jäsenvaltioiden ja Etelä-Afrikan tasavallan välisten perinteisten kauppavirtojen perusteella. Kauppavirtojen todettiin olevan merkityksettömiä, joten tariffikiintiöitä ei ollut tarpeen mukauttaa.

Etelä-Afrikan tasavallan kanssa on neuvoteltu ja päästy sopimukseen edellä mainitusta pöytäkirjasta.

Tämä ehdotus koskee neuvoston päätöstä pöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan väliseen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevaan sopimukseen liitettävän lisäpöytäkirjan allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 310 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon vuoden 2006 liittymisasiakirjan ja erityisesti sen 6 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus, jäljempänä ’kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimus’, allekirjoitettiin Pretoriassa 11 päivänä lokakuuta 1999. Se tehtiin 26 päivänä huhtikuuta 2004[1].

(2) Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskeva sopimus, jäljempänä ’liittymissopimus’, allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005.

(3) Neuvosto valtuutti 23 päivänä lokakuuta 2006 komission neuvottelemaan Etelä-Afrikan tasavallan kanssa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan väliseen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevaan sopimukseen liitettävän lisäpöytäkirjan kahden uuden jäsenvaltion Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi.

(4) Neuvottelut on saatu päätökseen komissiota tyydyttävällä tavalla.

(5) Lisäpöytäkirja olisi allekirjoitettava nyt Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta sillä varauksella, että se tehdään lopullisesti myöhemmin. Siihen asti, kun lisäpöytäkirjan virallisen tekemisen edellyttämät menettelyt on saatu päätökseen, lisäpöytäkirjaa olisi sovellettava väliaikaisesti,

---

[1] EUVL L 127, 29.4.2004, s. 109.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö(t), jo(i)lla on valtuudet allekirjoittaa yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan väliseen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevaan sopimukseen liitettävä lisäpöytäkirja, jolla otetaan huomioon Bulgarian tasavallan ja Romanian liittyminen Euroopan unioniin.

Lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Euroopan yhteisö ja sen jäsenvaltiot soveltavat lisäpöytäkirjan määräyksiä väliaikaisesti sillä varauksella, että se tehdään lopullisesti myöhemmin.

Tehty Brysselissä […].

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden
sekä Etelä-Afrikan tasavallan väliseen
kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevaan sopimukseen liitettävä
lisäpöytäkirja
Bulgarian tasavallan ja Romanian
Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jäljempänä ’jäsenvaltiot’, joita edustaa Euroopan unionin neuvosto,

ja

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä ’yhteisö’,

sekä

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALTA,

yhdessä jäljempänä ’sopimuspuolet’, jotka

KATSOVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus, jäljempänä ’kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimus’, allekirjoitettiin Pretoriassa 11 päivänä lokakuuta 1999 ja tuli voimaan 1 päivänä toukokuuta 2004,

KATSOVAT, että Bulgarian tasavallan ja Romanian Euroopan unioniin liittymistä koskeva sopimus allekirjoitettiin Luxemburgissa 25 päivänä huhtikuuta 2005, ja se tuli voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007,

KATSOVAT, että uusien sopimuspuolten liittymisestä kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimukseen on sovittava vuoden 2006 liittymissopimuksen 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti tekemällä pöytäkirja kyseiseen sopimukseen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Bulgarian tasavallasta ja Romaniasta, jäljempänä ’uudet jäsenvaltiot’, tulee kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen sopimuspuolia, ja ne hyväksyvät ja ottavat huomioon muiden yhteisön jäsenvaltioiden tavoin sopimuksen sekä siihen liitettyjen liitteiden, pöytäkirjojen ja julistusten tekstin.

I LUKU

KAUPPA-, KEHITYS- JA YHTEISTYÖSOPIMUKSEEN

JA SEN LIITTEISIIN JA PÖYTÄKIRJOIHIN TEHTÄVÄT MUUTOKSET

2 ARTIKLA

Kielet ja alkuperäiskappaleet

Korvataan kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen 108 artikla seuraavasti:

”108 ARTIKLA

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sekä muilla Etelä-Afrikan tasavallan virallisilla kielillä kuin englannin kielellä, eli sepedin, sesothon, setswanan, siSwatin, tshivendan, xitsongan, afrikaansin, isiNdebelen, isiXhosan ja isiZulun kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.”.

3 ARTIKLA

Alkuperäsäännöt

Muutetaan kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen pöytäkirja N:o 1 seuraavasti:

1) Korvataan 16 artiklan 4 kohta seuraavasti:

”4. Jälkikäteen annettuihin EUR.1-tavaratodistuksiin on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

BG ”ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ”

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

RO ”EMIS A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”;

2) Korvataan 17 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2. Näin annettuun kaksoiskappaleeseen on tehtävä jokin seuraavista merkinnöistä:

BG ”ДУБЛИКАТ”

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

RO ”DUPLICAT”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT” ”;

3) Korvataan liite IV seuraavasti:

”LIITE IV
KAUPPALASKUILMOITUS

Kauppalaskuilmoitus, jonka teksti on jäljempänä, on laadittava alaviitteiden mukaisesti. Alaviitteitä ei kuitenkaan tarvitse sisällyttää ilmoitukseen.

Bulgariankielinen toisinto

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Espanjankielinen toisinto

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Tšekinkielinen toisinto

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Tanskankielinen toisinto

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Vironkielinen toisinto

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Kreikankielinen toisinto

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Englanninkielinen toisinto

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Ranskankielinen toisinto

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiankielinen toisinto

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latviankielinen toisinto

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Liettuankielinen toisinto

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Unkarinkielinen toisinto

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltankielinen toisinto

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollanninkielinen toisinto

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Puolankielinen toisinto

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalinkielinen toisinto

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Romaniankielinen toisinto

Exportatorul produselor ce fac ojectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …(2).

Sloveeninkielinen toisinto

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakinkielinen toisinto

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Suomenkielinen toisinto

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Ruotsinkielinen toisinto

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Eteläafrikkalaiset toisinnot

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...(1)) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa (2) ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sirelediteweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...(1)) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng (2).

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...(1)) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang (2).

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...(1)) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako (2).

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...(1)), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa (2).

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...(1)) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene (2).

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...(1) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako (2).

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...(1)) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye (2).

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...(1) uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo (2).

…….[3]

(Paikka ja päiväys)

…….[4]

(Viejän allekirjoitus; lisäksi ilmoituksen allekirjoittajan nimi on selvennettävä)

(1) Kun kauppalaskuilmoituksen laatii tämän pöytäkirjan 20 artiklassa tarkoitettu valtuutettu viejä, tähän kohtaan on merkittävä valtuutetun viejän lupanumero. Kun kauppalaskuilmoitusta ei laadi valtuutettu viejä, suluissa olevat sanat jätetään pois tai kohta jätetään tyhjäksi.

(2) Merkittävä tuotteiden alkuperä. Kun kauppalaskuilmoitus liittyy kokonaan tai osittain tämän pöytäkirjan 36 artiklassa tarkoitettuihin Ceutan tai Melillan alkuperätuotteisiin, viejän on selvästi osoitettava ne tunnuksella ”CM” asiakirjassa, johon ilmoitus laaditaan.

(3) Nämä merkinnät voidaan jättää pois, jos tiedot sisältyvät itse asiakirjaan.

(4) Katso tämän pöytäkirjan 19 artiklan 5 kohta. Jos viejän allekirjoitusta ei vaadita, vapautus allekirjoituksesta merkitsee myös vapautusta allekirjoittajan nimen merkitsemisestä.”.

II LUKU
SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

4 ARTIKLA

Matkalla olevat tai väliaikaisesti varastoidut tavarat

1. Sopimuksen määräyksiä sovelletaan Etelä-Afrikasta johonkin uuteen jäsenvaltioon tai jostakin uudesta jäsenvaltiosta Etelä-Afrikkaan vietäviin tavaroihin, jotka ovat kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen pöytäkirjan N:o 1 määräysten mukaisia ja jotka ovat liittymispäivänä joko parhaillaan kuljetettavina taikka väliaikaisesti varastoituina tullivarastoon tai vapaa-alueelle Etelä-Afrikassa tai kyseessä olevassa uudessa jäsenvaltiossa.

2. Tällaisissa tapauksissa myönnetään etuuskohtelu edellyttäen, että tuojamaan tulliviranomaisille esitetään neljän kuukauden kuluessa liittymispäivästä viejämaan tulliviranomaisten jälkikäteen antama alkuperäselvitys.

III LUKU
YLEISET MÄÄRÄYKSET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

5 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimusta.

6 ARTIKLA

1. Euroopan yhteisö, Euroopan unionin neuvosto jäsenvaltioiden puolesta ja Etelä-Afrikan tasavalta hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta. Hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristöön.

7 ARTIKLA

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan viimeisen hyväksymisasiakirjan tallettamispäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007.

8 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä sekä muilla Etelä-Afrikan tasavallan virallisilla kielillä kuin englannin kielellä, eli sepedin, sesothon, setswanan, siSwatin, tshivendan, xitsongan, afrikaansin, isiNdebelen, isiXhosan ja isiZulun kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tehty Pretoriassa

Jäsenvaltioiden puolesta

Euroopan yhteisön puolesta

Etelä-Afrikan tasavallan puolesta

SÄÄDÖKSEEN LIITTYVÄ RAHOITUSSELVITYS

Toimintalohko(t): 21 Kehitysyhteistyö

Toiminto: 21 06 02: Alueellinen yhteistyö

TOIMENPITEEN NIMI:

1. BUDJETTIKOHTA/-KOHDAT

Ei ole.

2. NUMEROTIEDOT

2.1. Toimenpiteen kokonaismäärärahat (B osa): Ei sovelleta

2.2. Toimenpiteen soveltamiskausi:

Alkaen 1 päivästä tammikuuta 2007

2.3. Monivuotinen kokonaismenoarvio:

(a) Maksusitoumusmäärärahojen/maksumäärärahojen aikataulu (rahoitustuki) *(ks. kohta 6.1.1)*

milj. euroa *(kolmen desimaalin tarkkuudella)*

	Vuosi 2003	2004	2005	2006	2007	Vuosi 2008 ja myöh. vuodet	Yht.
Maksusitoumus-määrärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksumäärärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(b) Tekninen ja hallinnollinen apu ja tukimenot *(ks. kohta 6.1.2)*

Maksusitoumus-määrärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksumäärärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

a+b yhteensä							
Maksusitoumus-määrärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksumäärärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(c) Henkilöstö- ja muiden hallintomenojen kokonaisvaikutus rahoitukseen *(vrt. kohdat 7.2 ja 7.3)*

MSM/MM	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

a+b+c YHTEENSÄ							
Maksusitoumus-määrärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksumäärärahat	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

2.4. Yhteensopivuus rahoitussuunnitelman ja rahoitusnäkymien kanssa

[X] Ehdotus on nykyisen rahoitussuunnitelman mukainen.

Ehdotus edellyttää kyseeseen tulevan rahoitusnäkymien otsakkeen rahoitussuunnitelman muuttamista.

Ehdotus voi edellyttää toimielinten sopimuksen määräysten soveltamista.

2.5. Vaikutukset tuloihin:[2]

[X] Ehdotuksella ei ole vaikutuksia tuloihin (kyseessä ovat toimenpiteen toteuttamiseen liittyvät tekniset näkökohdat).

TAI

Ehdotuksella on seuraavat vaikutukset tuloihin:

(Huomautus: Tuloihin kohdistuvan vaikutuksen laskutapaa koskevat täsmennykset ja huomautukset esitetään erillisessä liitteessä.)

[2] Lisätietoja erillisissä perusteluissa.

(milj. euroa yhden desimaalin tarkkuudella)

		Ennen toimen-pidettä [Vuosi n-1]	Toteutuksen jälkeen					
Budjetti-kohta	Tulot		[Vuosi n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
	a) Absoluuttiset tulot		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
	b) Tulojen muutokset	*Δ*	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(Taulukossa ilmoitetaan kaikki kyseeseen tulevat budjettikohdat ja siihen lisätään rivejä, jos toimenpide vaikuttaa useampaan budjettikohtaan.)

3. BUDJETTITIEDOT

Menolaji		**Uusi**	**EFTA osallistuu**	**Ehdokasmaat osallistuvat**	**Rahoitus-näkymien otsake**
Ei-pakoll.	Jaksotetut määrärahat	EI	EI	EI	**nro** [4]

4. OIKEUSPERUSTA

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus,

sopimus kahden uuden jäsenvaltion liittymisestä yhteisöön.

5. KUVAUS JA PERUSTELUT

5.1. Yhteisön toiminnan tarve[3]

5.1.1. Toiminnan tavoitteet

Uusien jäsenvaltioiden liittyminen Etelä-Afrikan tasavallan kanssa tehtyyn kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevaan sopimukseen tekemällä siihen liitettävä pöytäkirja.

5.1.2. Ennakkoarviointiin liittyvät toimenpiteet

Erityistä ennakkoarviointia ei ole suoritettu.

5.1.3. Jälkiarvioinnin perusteella toteutetut toimenpiteet

Erityistä jälkiarviointia ei ole suoritettu.

---

[3] Lisätietoja erillisissä perusteluissa.

5.2. Suunnitellut toimet ja yhteisön rahoitustukea koskevat yksityiskohtaiset säännöt

5.3. Toteutustapa

Toteutustapa on kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskevan sopimuksen yleisten täytäntöönpanosääntöjen mukainen.

6. RAHOITUSVAIKUTUKSET

6.1. Kokonaisrahoitusvaikutus, B osa (koko ohjelmakaudeksi)

(Alla olevassa taulukossa ilmoitettujen kokonaismäärien laskutapa on esitettävä taulukossa 6.2 esitetyn jaottelun avulla.)

6.1.1. Rahoitustuki

Rahoitustukea ei suunnitella.

Maksusitoumusmäärärahat (milj. euroa kolmen desimaalin tarkkuudella)

Jakautuminen	2003	2004	2005	2006	2007	[n + 5 ja seur. vuodet]	Yht.
Ei suunniteltuja toimia	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		
YHTEENSÄ							

6.1.2. Tekninen ja hallinnollinen apu, tukimenot ja tietotekniikkakustannukset (maksusitoumusmäärärahat)

	[Vuosi n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5 ja seur.]	Yht.
1) Tekninen ja hallinnollinen apu							
a) Teknisen avun toimistot							

b) Muu tekninen ja hallinnollinen apu - sisäinen - ulkoinen *josta hallinnon tietotekniikkajärjestelmien rakentamis- ja ylläpitokustannusten osuus*							
Kohta 1 yhteensä							
2) Tukimenot:							
a) Selvitykset							
b) Asiantuntijakokoukset							
c) Tiedotus ja julkaisut							
Kohta 2 yhteensä							
YHTEENSÄ							

6.2. Toimenpidekohtainen kustannuslaskelma, B osa (koko ohjelmakaudeksi)[4]

Rahoitettavat toimet ja toimenpiteet määritellään toteutettavuustutkimuksen perusteella.

Maksusitoumusmäärärahat (milj. euroa kolmen desimaalin tarkkuudella)

Jakautuminen	Suoritteen/tuotoksen tyyppi (hanke, asiakirja)	Tuotosten määrä (yhteensä vuosiksi 1...n)	Yksikkökustannus keskimäärin	Kustannukset yht. (yhteensä vuosiksi 1...n)
	1	2	3	4=(2X3)

[4] Lisätietoja erillisissä perusteluissa.

Toimi 1: *- Toimenpide 1* *- Toimenpide 2* Toimi 2: *- Toimenpide 1* *- Toimenpide 2* *- Toimenpide 3* *jne.*
KUSTANNUKSET YHTEENSÄ

Laskutapa on tarvittaessa selitettävä.

7. VAIKUTUKSET HENKILÖSTÖÖN JA HALLINTOMENOIHIN

Vaikutuksia henkilöstöön ja hallintomenoihin ei ole odotettavissa.

7.1. Vaikutus henkilöstöön

Laji		Toimenpiteen hallinnointiin tarvittava nykyinen ja/tai uusi henkilöstö		Yht.	Toimintaan liittyvien tehtävien kuvaus
		Vakinaisten toimien määrä	Väliaikaisten toimien määrä		
Virkamiehet tai väliaikaiset toimihenkilöt	A B C				*Tarkempi tehtävänkuvaus esitetään tarvittaessa liitteenä.*
Muu henkilöstö					
Yht.					

7.2. Henkilöstön taloudellinen kokonaisvaikutus

Laji	Määrä euroina	Laskutapa*
Virkamiehet Väliaikaiset toimihenkilöt		
Muu henkilöstö (budjettikohta ilmoitettava)		

Yht.		

Määrät vastaavat 12 kuukauden kokonaismenoja.

7.3. Muut toimesta johtuvat hallintomenot

Budjettikohta (numero ja nimi)	Määrä euroina	Laskutapa
Kokonaismääräraha (osasto A7) A0701 – Virkamatkat A07030 – Kokoukset A07031 – Pakolliset komiteat[1] A07032 – Ei-pakolliset komiteat[1] A07040 – Konferenssit A0705 – Selvitykset ja kuulemiset Muut menot (eriteltävä)		
Tietojärjestelmät (A-5001/A-4300)		
Muut menot, A osa (eriteltävä)		
Yht.		

Määrät vastaavat 12 kuukauden kokonaismenoja.

[1] Mainittava komitean laji sekä ryhmä, johon se kuuluu.

I.	Yhteensä vuodessa (7.2 + 7.3)	euroa
II.	Toimen kesto	vuotta
III.	Toimen kokonaiskustannukset (I x II)	euroa

(Arvioidessaan toimenpiteen edellyttämiä hallinto- ja henkilöresursseja pääosastojen ja yksiköiden on otettava huomioon alustavasta talousarvioesityksestä käydyissä periaatekeskusteluissa ja esitystä hyväksyttäessä tehdyt komission päätökset. Tämä tarkoittaa, että pääosastojen on mainittava, että henkilöstötarpeet voidaan täyttää alustavan talousarvioesityksen hyväksymisen yhteydessä määrätyn alustavan määrärahajaottelun asettamissa rajoissa.

Jos tässä käsiteltyjä toimia ei ole poikkeuksellisesti voitu ennakoida alustavaa talousarvioesitystä laadittaessa, komissiota on pyydettävä päättämään, voidaanko ehdotetun toimen toteuttaminen hyväksyä ja jos, niin miten: alustavaa määrärahajaottelua muuttamalla, määrärahojen tapauskohtaisella uudelleenjaolla, korjaavalla ja/tai täydentävällä talousarviolla vai talousarvioesitykseen tehtävällä oikaisukirjelmällä.)

8. SEURANTA JA ARVIOINTI

8.1. Seurantamenettely

Seurantamenettelyt ovat kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen mukaiset.

8.2. Arvioinnin yksityiskohtaiset säännöt ja arviointijaksot

Arviointimenettelyt ovat kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen mukaiset.

9 PETOSTENTORJUNTA

Petostentorjunta- ja suojatoimenpiteet ovat kauppa-, kehitys- ja yhteistyösopimuksen mukaiset.